

DVC 2300 (M810). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 3/6/2024.

*Datation*: ca 375-325 : style graphique du IVe s., sans traces d'archaïsme ni d'évolutions postérieures.

ἔχει καλῶς ᔔχει

*Tout va bien ! ou bien Il est avantageux de (faire à ton idée).*

Cf. Dém. καλῶς ᔔχει πάντα « tout va bien » et Xén. *Mem.* 3, 11, 1 καλῶς ᔔχει + inf. « il est avantageux de ». Le texte se présente donc comme une réponse rassurante de l'oracle à un consultant inquiet. La répétition de ᔔχει doit être expressive : on pourrait traduire le second ᔔχει par « oui vraiment ». Il peut s'agir d'une réponse à une question, maintenant perdue, du verso.

Il faut rapprocher cette inscription de 361 *quod vide πῶς ᔔχει τᾶς θυσίας*; Dans ce cas, le sujet implicite de ᔔχει καλῶς serait à θυσία.